

**Minister of Citizenship and
Immigration** *Appellant/Applicant*

v.

**Léon Mugesera, Gemma Uwamariya,
Irenée Rutema, Yves Rusi, Carmen Nono,
Mireille Urumuri et Marie-Grâce Hoho**
Respondents/Respondents on the motion

**INDEXED AS: MUGESERA v. CANADA (MINISTER OF
CITIZENSHIP AND IMMIGRATION)**

Neutral citation: 2004 SCC 62.

File No.: 30025.

2004: October 1.

Present: Deschamps J.

MOTION TO STRIKE

Practice — Supreme Court of Canada — Motion to strike — Documents on appeal — Motion to have certain documents struck from respondents' record — Whether factums from courts below, directions of Court of Appeal, motion to file fresh evidence and written representations on costs in Court of Appeal should be excluded from Part II of respondents' record — Whether these documents constitute "pleadings" or "orders" within meaning of Rule 39(1)(b) of Supreme Court Rules — Whether correspondence between parties regarding establishment of record in Supreme Court and table of concordance should be excluded from Parts III and IV of respondents' record — Rules of the Supreme Court of Canada, SOR/2002-156, r. 39(1).

Cases Cited

Applied: *Public School Boards' Assn. of Alberta v. Alberta (Attorney General)*, [1999] 3 S.C.R. 845.

Statutes and Regulations Cited

Rules of the Supreme Court of Canada, SOR/2002-156, r. 39(1).

MOTION to strike certain documents from the respondents' record. Motion granted in part.

Written submissions by *Michel F. Denis* and *Normand Lemyre*, for the appellant/applicant.

**Ministre de la Citoyenneté et de
l'Immigration** *Appellant/Requérant*

c.

**Léon Mugesera, Gemma Uwamariya,
Irenée Rutema, Yves Rusi, Carmen Nono,
Mireille Urumuri et Marie-Grâce Hoho**
Intimés/Intimés à la requête

**RÉPERTORIÉ : MUGESERA c. CANADA (MINISTRE DE
LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION)**

Référence neutre : 2004 CSC 62.

N° du greffe : 30025.

2004 : 1^{er} octobre.

Présente : La juge Deschamps.

REQUÊTE EN RADIATION

Pratique — Cour suprême du Canada — Requête en radiation — Documents d'appel — Requête visant à faire radier certains documents du dossier des intimés — Les mémoires des instances inférieures, les directives de la Cour d'appel, la requête visant le dépôt de preuves nouvelles et la plaidoirie écrite concernant les dépens en Cour d'appel doivent-ils être retirés de la partie II du dossier des intimés? — Ces documents sont-ils des « actes de procédure » ou des « ordonnances » au sens de l'art. 39(1)(b) des Règles de la Cour suprême? — La correspondance entre les parties relative à la constitution du dossier devant la Cour suprême et la table de concordance doivent-elles être retirées des parties III et IV du dossier des intimés? — Règles de la Cour suprême du Canada, DORS/2002-156, art. 39(1).

Jurisprudence

Arrêt appliqué : *Public School Boards' Assn. of Alberta c. Alberta (Procureur général)*, [1999] 3 R.C.S. 845.

Lois et règlements cités

Règles de la Cour suprême du Canada, DORS/2002-156, art. 39(1).

REQUÊTE en radiation de certains documents du dossier des intimés. Requête accordée en partie.

Argumentation écrite par *Michel F. Denis* et *Normand Lemyre*, pour l'appelant/requérant.

Written submissions by *Guy Bertrand*, for the respondents/respondents on the motion.

English version of the order delivered by

1 DESCHAMPS J. — The respondents have included documents in their record that the appellant contends should be struck out. Also, the appellant submits that the respondents' written argument contains passages that should be struck out. The contested documents are the factums from the courts below, directions of the Federal Court of Appeal, a motion to file fresh evidence, the written representations on costs in the Court of Appeal, correspondence between the parties regarding the establishment of the record in this Court and a table of concordance.

2 Rule 39(1)(b) of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, SOR/2002-156, requires that Part II of the respondent's record include, *inter alia*, "pleadings" and "orders". In the French version, the terms used are *actes de procédure* and *ordonnances*. These expressions are general enough to include the factums from the courts below, the directions of the Court of Appeal, the motion to file fresh evidence and the written representations on costs. In fact, the Court established in *Public School Boards' Assn. of Alberta v. Alberta (Attorney General)*, [1999] 3 S.C.R. 845, that factums from the courts below are part of the record to which the parties may refer.

3 The correspondence and the table of concordance have been included by the respondents in Parts III and IV of their record. Rules 39(1)(c) and 39(1)(d) of the *Rules of the Supreme Court of Canada* require that these parts include:

(c) Part III: evidence, including transcripts and affidavits; and

(d) Part IV: exhibits, in the order in which they were filed at trial.

The correspondence and the table of concordance are neither evidence nor exhibits included in the

Argumentation écrite par *Guy Bertrand*, pour les intimés/intimés à la requête.

L'ordonnance suivante a été rendue par

LA JUGE DESCHAMPS — Les intimés ont inclus dans leur dossier des documents qui, prétend l'appelant, devraient être exclus. De plus, selon l'appelant, l'argumentation écrite des intimés contient des passages qui devraient être radiés. Les documents contestés sont les mémoires des instances inférieures, des directives de la Cour d'appel fédérale, une requête visant le dépôt de preuves nouvelles, la plaidoirie écrite concernant les dépens en Cour d'appel, la correspondance échangée entre les parties relativement à la constitution du dossier devant notre Cour et une table de concordance.

L'alinéa 39(1)b) des *Règles de la Cour suprême du Canada*, DORS/2002-156, prévoit que la partie II du dossier d'un intimé inclut, entre autres, les « actes de procédure » et « ordonnances ». Dans la version anglaise, les expressions utilisées sont *pleadings* et *orders*. Ces expressions sont suffisamment générales pour inclure les mémoires des instances inférieures, les directives de la Cour d'appel, la requête visant le dépôt de preuves nouvelles et la plaidoirie écrite concernant les dépens. D'ailleurs, dans *Public School Boards' Assn. of Alberta c. Alberta (Procureur général)*, [1999] 3 R.C.S. 845, la Cour a établi que les mémoires des instances inférieures faisaient partie du dossier auquel les parties peuvent se référer.

La correspondance et la table de concordance sont incorporées par les intimés aux parties III et IV de leur dossier. Les alinéas c) et d) du par. 39(1) des *Règles de la Cour suprême du Canada* prévoient que sont inclus dans ces parties :

c) partie III : la preuve, y compris les transcriptions et les affidavits;

d) partie IV : les pièces, selon l'ordre de leur dépôt en première instance.

La correspondance et la table de concordance ne sont ni de la preuve ni des pièces faisant partie du dossier

record at trial. Nor may these documents be included in Part II of the respondents' record.

These documents constitute fresh evidence. They should be considered to have been struck out. Likewise, the passages of the respondents' factum referring to them should be considered not to have been written.

Rather than ordering the filing of a new factum and a new record, I order the respondents to refrain from referring to these documents and these passages from the factum in their oral argument.

For these reasons, the motion is granted in part, without costs in light of its mixed result. The correspondence and the table of concordance shall be considered to have been struck out and the respondents are ordered not to refer to them.

Motion granted in part.

Solicitor for the appellant/applicant: Deputy Attorney General of Canada, Montréal.

Solicitors for the respondents/respondents on the motion: Guy Bertrand & Associés, Québec.

de première instance. Ces documents ne pourraient, par ailleurs, pas non plus être inclus dans la partie II du dossier des intimés.

Ce sont des éléments nouveaux. Ils doivent être considérés comme retranchés. De même, les passages du mémoire des intimés s'y reportant doivent être considérés comme non écrits.

Plutôt que d'ordonner la production d'un nouveau mémoire et d'un nouveau dossier, j'ordonne aux intimés de ne pas se reporter à ces documents et passages du mémoire dans leurs plaidoiries orales.

Pour ces motifs, la requête est accordée en partie et sans frais vu son succès partiel. La correspondance et la table de concordance doivent être tenues pour retranchées et ordre est donné aux intimés de ne pas s'y reporter.

Requête accordée en partie.

Procureur de l'appellant/requérant : Sous-procureur général du Canada, Montréal.

Procureurs des intimés/intimés à la requête : Guy Bertrand & Associés, Québec.

4

5

6